

Original Research Article

My Husband! You and me (your wife) will have our sons in-law and Daughter in-law (槐卿). And then, dear my husband! There will be the Joyful things (路俠) more and More! (Tcheonzamun 481st-496th)

Hyeonhi Regina Park¹, Sangdeog Augustin Kim^{2*}

¹(former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

²(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 17.09.2025

Accepted: 14.11.2025

Published: 22.11.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) described that the thousand character essay was used during long time for Chinese children for Chinese character. The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). In general, Tcheonzamun was translated in Chinese grammar. Recently, several researchers tried to translate on Korean grammar (Park *et al.*, 2021) and through Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023). The present research of translation will be done on the basis of the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun on the method of Park *et al.*, (2021). There are several methods for the translation of Tcheonzamun. The first one is through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The second method is on the basis of the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). In addition, there is a deleting method of Chinese characters (Kim, 2023). For the present study, the method of Park *et al.*, (2021) was adopted. The range of this study is of (Tcheonzamun 481st-496th). The title of this study is 'My husband! Then, you and me(your wife) will have our sons in-law and daughter in-law (槐卿). And then, dear my husband! There will be the joyful things(路俠) more and more! (Tcheonzamun 481st-496th)'. The next is the result of the translation of Tcheonzamun poem. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>. 481-484 杜(Du) 槁(Go) 種(Zong) 隸(Ye). My dear wife! Our children do not respect the saying of us, you and me(your husband, and our health condition now becomes bad and bad(杜槁)! My dear wife! Is it fortunate for us to have been born(種隸) in the world? I do not know whether our lives as the parents are good or not! 485-488 漆(Tchil) 書(Seo) 壁(Byeog) 經(Gyeong). My husband! No, it is not so! Do not say such a negative attitude! You are exaggerating the hardship of us, you and me (your wife)! Please place several books(壁經) near to you! There must be the Bible among the books. My husband! From the books, you can obtain(漆書) some good phrases when you type the message into the cellphone. 489-492 府(Bu) 羅(La) 將(Zang) 相(Sang). My husband! With this behavior your health will become better! Let us not be disappointed! My husband! Until now, our children(府羅) have given us much agony. But when the time passes, our children will be grown up(將相) to the confident adults. And they will become wise. 493-496 路(No) 俠(Hyeobg) 槐(Gwae) 卿(Gyeong). My husband! You and me(your wife) will have our sons in-law and daughter in-law (槐卿). And then, dear my husband! There will be the joyful things(路俠) more and more! Bon courage! (It is the French. In English, "Have courage!") Now it is spring! Let's have the hope!.

Keywords: My husband! You and me(your wife) will have our sons in-law and daughter in-law (槐卿). And then, dear my husband! There will be the joyful things(路俠) more and more! (Tcheonzamun 481st-496th).

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Hyeonhi Regina Park & Sangdeog Augustin Kim (2025). My Husband! You and me (your wife) will have our sons in-law and Daughter in-law (槐卿). And then, dear my husband! There will be the Joyful things (路俠) more and More! (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(6): 288-291. 288

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) described that the thousand character essay was used during long time for Chinese children for Chinese character. The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). In general, Tcheonzamun was translated in Chinese grammar. Recently, several researchers tried to translate on Korean grammar (Park *et al.*, 2021) and through Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023). The present research of translation will be done on the basis of the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun on the method of Park *et al.*, (2021).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun(千字文) in Korea (Han, 1583). Somewhat old Tcheonzamun book was used for this study (Han, 1583). There are several methods for the translation of Tcheonzamun. The first one is through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The second method is on the basis of the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). In addition, there is a deleting method of Chinese characters (Kim, 2023). For the present study, the method of Park *et al.*, (2021) was adopted. The range of this study is of (Tcheonzamun 481st-496th).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This study concerns the translation of Tcheonzamun poem of (Tcheonzamun 481st-496th). The title of this study is 'My husband! Then, you and me(your wife) will have our sons in-law and daughter in-law (槐卿). And then, dear my husband! There will be the joyful things(路俠) more and more! (Tcheonzamun 481st-496th)'. The next is the result of the translation of Tcheonzamun poem.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>.

481-484 杜(Du) 槁(Go) 種(Zong) 隸(Ye).

My dear wife! Our children do not respect the saying of us, you and me(your husband, and our health condition now becomes bad and bad(杜槁)! My dear wife! Is it fortunate for us to have been born(種隸) in the world? I do not know whether our lives as the parents are good or not!

485-488 漆(Tchil) 書(Seo) 壁(Byeog) 經(Gyeong).

My husband! No, it is not so! Do not say such a negative attitude! You are exaggerating the hardship of us, you and me (your wife)! Please place several books(壁經) near to you! There must be the Bible among the books. My husband! From the books, you can obtain(漆書) some good phrases when you type the message into the cellphone.

489-492 府(Bu) 羅(La) 將(Zang) 相(Sang).

My husband! With this behavior your health will become better! Let us not be disappointed! My husband! Until now, our children(府羅) have given us much agony. But when the time passes, our children will be grown up(將相) to the confident adults. And they will become wise.

493-496 路(No) 俠(Hyeobg) 槐(Gwae) 卿(Gyeong).

My husband! You and me(your wife) will have our sons in-law and daughter in-law (槐卿). And then, dear my husband! There will be the joyful things(路俠) more and more! Bon courage! (It is the French. In English, "Have courage!") Now it is spring! Let's have the hope!

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 7 February 2015.

184 올라가! (우리나라에서 수능 다섯 번 보고, 지금은 프랑스에서 열심히 공부하고 있는 우리집 지아 만나야 힘내!).....

처음 쓰기 시작한 날: 2015년 2월 4일. 우리 대전 내동 성당의 주임신부님은 김 정수 바르나바 신부님이십니다. 신부님께서는 우리 신자들이 2015년 2월 1일부터 5월 31일까지 매일 미사에 참석하고 그날의 복음을 쓰고 그 밑에 묵상글을 쓰는 것을 권장하고 계십니다. 저 김 아오스딩도 제 아내 현희와 함께 여기에 참여하고 있습니다. 다음은 요 며칠 동안 제가 복음 말씀을 쓰고 나서 쓴 묵상글들입니다. 묵상글에서 처음은 그날 복음에서 제가 제목으로 고른 글입니다. 2015년 2월 1일 (마르코 복음 1장). '카파르나움에서' 카파르나움은 어디쯤일까요?

지도를 보니 ‘이스라엘’이라는 나라의 갈릴래아 호수 주변의 한 도시입니다. 갈릴래아 호수 뒤편의 한 지역입니다. 그래서 이 소식이 갈릴래아 주변으로 퍼지게 되었나봅니다. 주님 아멘! 2015년 2월 2일 (루카 복음 2장). ‘올라가’, ‘예루살렘으로 올라가’ 주님 저도 아멘! 아주 좋았습니다 아멘! 저는 현희랑 함께 저의 정기검진을 받으러 서울성모병원에 갔습니다. 다음은 그 날 병원에서 제가 쓴 글입니다. “우리 둘의 주님 아멘! 저를 죽음에서 삶으로 나아 갈 수 있도록 이끌어주시고 도와주신 주님 찬미 받으소서!” 현희랑 저의 주님 고맙구만요! 2015년 2월 3일 (마르코 복음 5장). ‘회당장의 집에서’ 회당장의 집에서 무슨 일이 있었을까요? 회당장의 딸이 세상을 떠났습니다. 그리고 그곳에서 예수님께서 그 소녀를 다시 살리셨습니다. 우리 둘의 주님 아멘! 2015년 2월 5일(마르코 복음 6장). ‘그때에 예수님께서’ 주님 오늘 하루 잘 살았습니다. 고맙습니다. 아멘! 오늘은 홍콩에서 나온 중국어 성경에서 마르코 복음(馬可福音)을 읽습니다. 주님께서 말 못하는 이와 듣지 못하는 이에게 만져주시고 입의 침으로 고쳐주셨다는 말씀이 제 마음에 다가왔습니다. 제 모습으로 느껴져서요. 우리 현희랑 저의 예수님 주님 아멘! 고맙구만이라우! 아멘! 큰딸 지은 아가다 축일에 씁니다. 다음은 천자문 481-496 번째 글입니다. 한편의 시(詩)입니다. 얼마 전에(2015년 2월 3일) 있었던 일입니다. ‘월간 레지오 마리아’ 잡지에 글을 보내드라고 주고받은 이-메일 편지에, 최 은경 세레나 편집장님께서 제가 쓴 천자문 16자로 된 시(詩)를 ‘한시(漢詩)’라고 표현해주셔서 저는 얼마나 기뻐는지 모릅니다! 그럼, 제가 쓴 위의 묵상 글 제목과 오늘의 천자문 한시(漢詩)를 차례대로 맞춰 보겠습니다. 杜槁種隸(두고종예) 우리집 아이들은 부모인 저희 말을 안 듣고 우리 몸은 차츰 약해지니(杜槁) ‘아예 처음부터 태어나지 않았더라면 더 좋았을 것’이라는 생각이 듭니다(種隸). ‘카파르나움에서’ 漆書壁經(칠서벽경) 아이고 ‘엄살’이거튼요. 너무 속상해 하지 마시고 책 몇 권 가져다가 옆에 놓아두시지요. 그런데 거기에는 성서가 꼭 있어야합니다(壁經). 그러면 카톡(휴대전화를 통해 글씨를 쓰면서 이야기 나누는 것)할 때 좋을 글귀 몇 자 더 쓸 수 있잖아요(漆書)? ‘올라가’. 府羅將相(부라장상) 그렇게 하노라면 우리 몸도 더 가뿐해질 것입니다. 제가 암환자인데요. 저는 화가 나면 몸에 금방 표시가 나요. 힘이 쭉 빠져요. 그러니 우리 모두 속상해 하지 말자고요! 그리고 시간이 지나노라면, 속 썩이던 우리집 아이들도(府羅) 차츰 자라나서 철이 들 것이고요(將相). ‘회당장의 집에서’ 路俠槐卿(로협괴경) 그러면 이제 우리 아이들을 시집보내고 장가들이고 해서(槐卿) 식구들이 더 많아지니 기쁜일이 더 많이 생기겠지요(路俠). 그리고 이제 봄이잖아요? 슬퍼만 하지 말고 힘내세요! 희망을 가지자고요! ‘그때에 예수님께서’ 직장 생활 몇 년 만에 대학에 들어가서 겨우 한두 달 대학 다니다가, 결혼하자고 보채고 조르는 저를 보고 다니던 대학을 그만 두고 결혼을 택한 우리 현희씨! “그때 스물두살 나이에 아무것도 모르고 결혼한 나한테 당신은 왜 그리 화를 냈어요? 결혼하고서요.” 라고 저에게 말하니, 저 김 아오스당은 그저 “미안해!”라고 할 뿐입니다... 우리 일수 요셉 아버지 돌아가시고 십육년 동안 혼자 열심히 살고 계신 우리 보화엄니 “힘내쇼!”. 지은 아가다 화이팅! 누나인 지은이를 곁에서 보아주며 세명의 여동생들을 언제나 지켜봐주는 든든한 우리 아들 대건안드레아야 고맙구나! 우리나라에서 수능 다섯 번 보고, 지금은 프랑스에서 열심히 공부하고 있는 우리집 지아 안나야 힘내! 다니던 대학을 휴학하고 일년동안 학생들을 가르치며 거의 천만원을 모아 유학을 떠난 우리 로사야 애 많이 쓰는구나. 프랑스 가기 전에 네가 엄마에게 드린, ‘로사의 장밋빛 인생’이라는 에이사(A4) 용지 몇 장에 가득히 썼던 네 글이 생각나는구나! 대건안드레아랑 띠 동갑(열두살 차이)이고 지금 고등학교 이학년인 우리 소화 데레사는 요즘 대건안드레아의 장래 부인을 찾겠다고 아주 바쁩니다. “오빠가 취직되었으니 내가 이제 새언니 골라야겠어!”하면서요! 살면서 보면 우리 주변이 답답함과 슬픔으로 가득찬 것처럼 느껴질 때가 있습니다. 이번 천자문 한시(漢詩)의 ‘두고종예(杜槁種隸)’처럼요, 요 며칠 전에 제가 쓴 성서 구절 ‘카파르나움에서’처럼요. 그러나 실은 기쁨이 있습니다, 반드시 있습니다, 자세히 살펴보면요. 우리들 가운데 기쁨이 가득 들어 있습니다! ‘우리는 사랑을 기쁨을 평화를 좋아합니다’라는 제 아내 현희가 고른 우리집 가훈(家訓)처럼 저도 그렇게 살고 싶습니다요. 우리 둘의 주님 정말로 고맙습니다 아멘! 김 상덕 아오스당과 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2015년 2월 7일 오늘 우리 성당에서 드린 새벽 미사의 이름은 ‘평화의 모후 복되신 동정 마리아’였습니다.

The theme of this study is as follows. 493-496 路(No) 俠(Hyeobg) 槐(Gwae) 卿(Gyeong). My husband! You and me(your wife) will have our sons in-law and daughter in-law (槐卿). And then, dear my husband! There will be the joyful things(路俠) more and more! Bon courage! (It is the French. In English, “Have courage!”) Now it is spring! Let’s have the hope!

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Father Jean Blanc and Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Yang_eob Thomas Choi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Sook Ja Nam, Professor Tae Song Koh and his wife and Mr Jong Seol Hong and Mrs Sookja Martha Min in Konkuk University, Mrs Kisoong Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim, Mrs Hiromi Nakano and Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Mr Nohchang Pius Park and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Professor Ducauze and Professor Alain Bermond in INAP-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (‘The thousand character essay’ written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.):
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.